

以賽亞書第五十八章譯文對照

【賽五十八 1】

〔和合本〕「你要大聲喊叫，不可止息；揚起聲來，好像吹角。向我百姓說明他們的過犯，向雅各家說明他們的罪惡。」

〔呂振中譯〕「『你要張開喉嚨來喊叫，別留餘力哦！要揚起聲來、像號角聲一樣；要向我人民宣佈他們的過犯，向雅各家指明他們的罪。』」

〔新譯本〕「你要張開喉嚨呼叫，不可停止；你要提高聲音，像吹號角一樣；你要向我子民宣告他們的過犯，向雅各家陳明他們的罪惡。」

〔現代譯本〕「上主說：『你要大聲喊叫，像號角那樣響亮，不要停止；要向我的子民以色列宣佈他們的罪狀。』」

〔當代譯本〕「“你要用像號角一樣大的聲音呼喊，向我的子民宣告他們的罪過！”」

〔文理本〕「大聲呼號、勿限止焉、揚聲如角、以其罪咎告於我民、以其愆尤示雅各家、」

〔思高譯本〕「你大聲呼喊，不要停止，提高你的喉嚨，有如號筒，向我的百姓宣佈他們的過犯，向雅各伯家指明他們的罪孽。」

〔牧靈譯本〕「大聲呼叫，不要停止，提高你們的嗓門，有如號角。把我子民的過錯告訴他們，把雅各伯家的罪惡告訴他們。」

【賽五十八 2】

〔和合本〕「他們天天尋求我，樂意明白我的道，好像行義的國民，不離棄他們神的典章，向我求問公義的判語，喜悅親近神。」

〔呂振中譯〕「他們天天尋求的乃是我！他們喜歡明白的是我的道路！他們好像行義之國的人！不離棄他們的神之典章的！他們向我求問公義的審判，他們喜歡親近神呢！」

〔新譯本〕「他們天天尋求我，樂意明白我的道路，好像行義的國民，不離棄他們 神的公理；他們向我求問公義的判語，又喜歡親近 神。」

〔現代譯本〕「他們天天敬拜我，自以為喜歡知道我的道路，自以為他們的國家也是持守正義，服從我的法律的國家。他們要求我給他們公正的法律，表示他們喜歡敬拜我。」」

〔當代譯本〕「他們外表是那樣的敬虔，他們天天到聖殿來，好像是非常歡喜聽我的律法，而且願意遵守，儼然像一個正義之邦。他們還向我求取公平的判斷，他們都喜歡親近神。」

〔文理本〕「彼日尋我、樂知我道、求我示以義律、悅親神有若行義之民、未違神之律、」

〔思高譯本〕「他們固然天天尋找我，喜歡認識我的道路，好似一個行義而沒有背棄天主法令的民族，向我要求正義的措施，祈望天主與之接近：」

〔牧靈譯本〕「他們天天尋找我，渴望知道我的道路，好像是行義的、沒有離棄天主之言的民族，這難道是真的嗎？他們想知道公正的律法，不想偏離他們的天主。」

【賽五十八 3】

〔和合本〕「他們說：『我們禁食，你為何不看見呢？我們刻苦己心，你為何不理會呢？』看哪，你們禁食的日子仍求利益，勒逼人為你們作苦工。」

〔呂振中譯〕「他們說：“為甚麼我們禁食，而你不看呢？為甚麼我們刻苦自己，而你無理會呢？”嘿，你們禁食的日子、仍然追求所喜歡作的事！逕自壓迫一切為你們作苦工的人！」

〔新譯本〕「他們說：“為甚麼我們禁食，你不看呢？為甚麼我們刻苦己身，你無理會呢？”看哪！你們在禁食的日子，仍然追求自己喜歡作的事，欺壓為你們作工的人。」

〔現代譯本〕「以色列人問：『假如上主不注意我們，我們何必禁食呢？假如他不察看我們，我們何必自討苦吃呢？』上主對他們說：『你們一邊禁食，一邊做自己想做的事，而且欺壓工人。』

〔當代譯本〕「他們說：『我們在你面前禁食，你為甚麼不看我們呢？我們刻苦己身，你為甚麼不理不睬呢？』讓我告訴你們吧！因為你們禁食的時候，心中仍然不忘享樂，你們還壓榨自己的工人呢！」

〔文理本〕「彼曰、我禁食、爾不顧、我苦心、爾不知、何也、曰、爾禁食時、尚營己事、苛虐傭人、」

〔思高譯本〕「『為甚麼我們守齋而你看不見，我們克苦而你無理會呢？』看哪！你們在守齋日仍然苦心經營，勒索你們所有的工人。」

〔牧靈譯本〕「他們埋怨道：“為甚麼我們禁食守齋，而你卻不看？我們苦修，而你卻不注意。”看，你們在守齋的日子還苦心營利，逼迫你們的工人勞作。」

【賽五十八 4】

〔和合本〕「你們禁食，卻互相爭競，以兇惡的拳頭打人。你們今日禁食，不得使你們的聲音聽聞於上。」

〔呂振中譯〕「嘿，你們禁食、只為的是吵鬧和爭競，拿兇惡的拳頭打人呀！像你們今天這樣的禁食並不能使你們的聲音在高天得聽到呀。」

〔新譯本〕「看哪！你們禁食，結果是吵鬧和打架，用兇惡的拳頭打人；你們不要像今天這樣的禁食，使你們的聲音可以聽聞於天上。」

〔現代譯本〕「你們的禁食使你們更兇暴，以致吵鬧、打架。你們以為這樣的禁食會使我聽你們的禱告嗎？」

〔當代譯本〕「倘若你們一面禁食，一面卻又彼此爭鬧打鬥，禁食又有甚麼意思呢？像你們這樣的禁食是絕不能叫我聽你們的祈求的。」

〔文理本〕「爾之禁食、致起爭競、凶拳毆擊、此期禁食、爾聲不得上聞、」

〔思高譯本〕「看哪！你們一面守齋，一面爭吵，打架，以惡拳打人；你們不必再如今天一樣守齋了，免得你們的嘈雜在高處可以聽到。」

〔牧靈譯本〕「你們守了齋，卻仍互相爭吵，揮拳相向。你們如此齋戒，但你們的聲音不會上達於天。」

【賽五十八 5】

〔和合本〕「這樣禁食，豈是我所揀選使人刻苦己心的日子嗎？豈是叫人垂頭像葦子，用麻布和爐灰鋪在他以下嗎？你這可稱為禁食為耶和華所悅納的日子嗎？」

〔呂振中譯〕「我所選擇、使人刻苦自己的日子難道是這樣的禁食麼？難道只是叫人垂頭像燈心草，拿麻布和爐灰當床鋪麼？難道你要把這樣叫做禁食，作為使永恆主悅納的日子麼？我所選擇的真禁食豈不是以下這些行為：」

〔新譯本〕「使人刻苦自己的日子，這樣的禁食是我揀選的嗎？難道只是叫人垂頭像一根葦子，用麻布和爐灰鋪在下面嗎？你可以稱這是禁食，為耶和華所悅納的日子嗎？」

〔現代譯本〕「你們禁食的時候，虐待自己，垂頭喪氣，像快凋謝的花朵。你們在地上鋪麻布，撒灰，然後睡在上面。這就是禁食嗎？你們以為我會喜歡這樣的禁食嗎？」

〔當代譯本〕「難道你們以為我會喜歡這一種禁食和刻苦己身的態度嗎？難道你們垂著頭，躺在麻布和爐灰上，就算是禁食，就可以討我的喜悅了嗎？」

〔文理本〕「我所選禁食之日、豈如是乎、令人苦其心志、俯首若蘆、以麻與灰、布於身下、此豈稱為禁食、為耶和華所悅納之日乎、」

〔思高譯本〕「難道這就是我所中意的齋戒嗎？難道這就是人們克己的日子嗎？難道低頭如同蘆葦，以苦衣和灰塵鋪床，你就稱為齋戒，稱為上主悅納的日子嗎？」

〔牧靈譯本〕「這樣的齋戒是我所喜歡的嗎？苦修的日子該是如此嗎？難道齋戒只是低著頭、以麻布和爐灰鋪床嗎？你能稱這是齋戒，是雅威悅納的日子嗎？」

【賽五十八 6】

〔和合本〕「我所揀選的禁食，不是要鬆開兇惡的繩，解下軛上的索，使被欺壓的得自由，折斷一切的軛嗎？」

〔呂振中譯〕「豈不是打開兇惡的銜鐐，解下軛上的繩索，使被壓制的得自由，折斷一切的軛麼？」

〔新譯本〕「我所揀選的禁食不是這樣嗎？不是要鬆開兇惡的鎖鍊，解開軛上的繩索，使被壓迫的獲得自由，折斷所有的軛嗎？」

〔現代譯本〕「我所要求的禁食是：解除那欺壓的鎖鍊和不公正的軛；釋放受壓迫的人。」

〔當代譯本〕「我喜歡的禁食是你們停止壓榨工人，解除他們所負的重軛，卸下他們肩頭上的擔子，叫他們得以自由。」

〔文理本〕「我所選之禁食、豈非釋兇惡之索、解人之負、縱受屈者自逸、而折諸軛乎、」

〔思高譯本〕「我所中意的齋戒，豈不是要人解除不義的鎖鍊，廢除軛上的繩索，使受壓迫者獲得自由，折斷所有的軛嗎？」

〔牧靈譯本〕「看，這是令我喜歡的齋戒：打碎不義的枷鎖，鬆開軛上的繩索，解放受壓迫的人，折斷所有的重軛。」

【賽五十八 7】

〔和合本〕「不是要把你的餅分給饑餓的人，將飄流的窮人接到你家中，見赤身的給他衣服遮體，顧恤自己的骨肉而不掩藏嗎？」

〔呂振中譯〕「豈不是把你的食物分給饑餓的人，將流浪的貧困人帶到你家中，見赤身的裸體的、給他衣服遮身，而不躲藏避開你骨肉之親麼？」

〔新譯本〕「不是要把你的食物分給飢餓的人，把流浪的窮困人接到你的家裡，見到赤身露體的，給他衣服蔽體，不可逃避自己的骨肉而不顧恤嗎？」

〔現代譯本〕「要把你們的食物分給飢餓的人；把你們的房屋開放給無家可歸的窮人；拿衣服給赤身露體的人；不要拒絕求助無門的親屬。」

〔當代譯本〕「我要你們把食物分給飢餓的人，接待那些無家可歸的貧窮人，又送衣服給那些赤身露體的人。親人同胞來求助的時候，你們不應該故意躲避。」

〔文理本〕「豈非頒食於饑者、導流離之貧民、寓於爾室、見裸者而衣之、不掩面於骨肉乎、」

〔思高譯本〕「豈不是要人將食糧分給飢餓的人，將無地容身的貧窮人領到自己的屋裏，見到赤身露體的人給他衣穿，不要避開你的骨肉嗎？」

〔牧靈譯本〕「還要與饑餓的人分享你的食物，領無處容身的人到你家中，見到赤身的人，給他衣穿，而不要轉身離開你自己的骨肉。」

【賽五十八 8】

〔和合本〕「這樣，你的光就必發現如早晨的光，你所得的醫治要速速發明。你的公義必在你前面行；耶和華的榮光必作你的後盾。」

〔呂振中譯〕「這樣，你的光就必暴發如破曉，你的新肉就必迅速地生；你義氣就必在你前頭行進；永恆主的榮光就必做你的後衛了。」

〔新譯本〕「這樣，你的光就必突然發出，像黎明的曙光，你的傷口就必快快復原；你的公義就必行在你的前面，耶和華的榮耀要作你的後盾。」

〔現代譯本〕「『這樣我就喜歡你們，像晨曦那樣照耀你們；你們的創傷就能立刻得醫治。我要隨時搭救你們。』」

〔當代譯本〕「倘若你們真的這樣行，你們就必興旺得像晨光照耀一樣；你們也會迅速地復原，有正義走在你們的前方，主的榮耀也在後面保護你們。」

〔文理本〕「若此、爾之輝光、必著若朝暉、爾之得醫、將速見其效、爾之公義、顯於爾前、我耶和華之榮光、衛於爾後、」

〔思高譯本〕「若這樣，你的光明將要射出，有如黎明，你的傷口將會迅速地復原；你的救援要走在你前面，上主的光榮要作你的後盾。」

〔牧靈譯本〕「這樣你的光芒必四射如晨曦，你的傷痛將迅速癒合。你的公義在你面前行走，雅威的榮耀是你的後盾。」

【賽五十八 9】

〔和合本〕「那時你求告，耶和華必應允；你呼求，他必說：我在這裡。『你若從你中間除掉重軛和指摘人的指頭，併發惡言的事，』

〔呂振中譯〕「那時你呼求，永恆主就必應你；你喊救，他就必說：『阿，我在這裏！』『你若從你中間除掉壓制人的軛，除掉手指頭的指罵人和奸惡的講話；』

〔新譯本〕「那時，你求告，耶和華必應允；你呼求，他必說：“我在這裡！”你若從你中間除掉欺壓人的軛，除去指責人的指頭和惡毒的言語，」

〔現代譯本〕「你們禱告，我一定應允；你們呼求，我一定答應。「假如你們停止欺壓人，指責人，毀謗人；」

〔當代譯本〕「你們求告主，祂就回應；你們向祂呼求，祂就說：『我在這裡。』你們要做的，就是不再欺壓你們周圍的人，停止控訴和散播惡毒的謠言。」

〔文理本〕「爾祈禱、耶和華必應、爾籲呼、必曰我在斯、」

〔思高譯本〕「那時，你如呼喊，上主必要俯允；你若哀求，他必答說：『我在這裏！』你若由你中間消除欺壓、指手畫腳的行為和虛偽的言談，」

〔牧靈譯本〕「你一呼求，雅威必會回答；你呼喊時，他一定會說：我在這裡。如果你把重軛、緊握的拳頭和惡毒的語言從你們當中除去，」

【賽五十八 10】

〔和合本〕「你心若向饑餓的人發憐憫，使困苦的人得滿足，你的光就必在黑暗中發現，你的幽暗必變如正午。」

〔呂振中譯〕「你若將你的食物〔傳統：你本身〕拿出來供應饑餓的人，使困苦的人得到滿足，那你的光就必在黑暗中升現起來，你的幽暗就必變像中午。」

〔新譯本〕「你的心若顧念飢餓的人，使困苦的人得到飽足，你的光就必在黑暗中升起來，你的幽暗必如日中天。」

〔現代譯本〕「假如你們給飢餓的人吃，使窮困的人得滿足，你們四周的黑暗將變成光明，黑夜將成為白晝。」

〔當代譯本〕「倘若你們使飢餓的人得飽足，扶助那些在困厄中的人，你們的光，就會照亮黑暗；你們周圍的黑暗，就都變成白晝的光明。」

〔文理本〕「爾若去人之軛、不指摘、不妄言、施仁慈於饑人、滿困苦者之欲、爾之輝光、必見於暗、爾之晦冥、必若日中之明、」

〔思高譯本〕「你若把你的食糧施捨給飢餓的人，滿足貧窮者的心靈；那麼，你的光明要在黑暗中升起，你的幽暗將如中午。」

〔牧靈譯本〕「如果你與饑餓的人分享你的食物，安慰受壓迫的人，那麼你的光芒將在黑暗中升起，你的夜晚將像正午。」

【賽五十八 11】

〔和合本〕「耶和華也必時常引導你，在乾旱之地，使你心滿意足，骨頭強壯。你必像澆灌的園子，又像水流不絕的泉源。」

〔呂振中譯〕「永恆主必不斷地引導你，用美物使你的心滿足，使你的骨頭振奮；你必像澆透了的園子，像水之湧出源，總不令人失望。」

〔新譯本〕「耶和華必常常引導你，在乾旱之地使你的心靈飽足，使你的骨頭堅強有力；你必像有水源澆灌的園子，又像水流不絕的泉源。」

〔現代譯本〕「我要繼續引導你們，以美物滿足你們，使你們強壯，在乾旱中得滋潤，像水源充足的果園，像永不乾涸的泉水。」

〔當代譯本〕「主會不斷地引導你們，供應你們的需要，使你們得享健康。你們必像灌溉充足的園子，又像湧流不息的泉源。」

〔文理本〕「耶和華將恒導爾、在於旱幹之地、俾爾滿志、骨骸堅固、爾必如灌溉之園圃、若不竭之泉源、」

〔思高譯本〕「上主必要時常引領你，在乾枯之地，使你心滿意足，並使你的骨頭堅強有力；你將成為一座灌溉的樂園，一個總不涸竭的水泉。」

〔牧靈譯本〕「雅威將時時引導你，在乾旱之地讓你得慰藉。他必使你的骨骼強壯，使你像被灌溉的花園，又像源源不絕的泉流。」

【賽五十八 12】

〔和合本〕「那些出於你的人，必修造久已荒廢之處。你要建立拆毀累代的根基，你必稱為補破口的，和重修路徑與人居住的。」

〔呂振中譯〕「你那些久已頹廢的荒場就必被重建〔傳統：他們必重建〕；你必建立起代代拆毀的根基；你必稱為修補城牆破口者，重修毀宅〔傳統：路徑〕給人居住者。」

〔新譯本〕「你的子孫必重建久已荒廢之處，你必重建歷代拆毀了的根基；你要稱為修補破口的人，重修路徑給人居住的人。」

〔現代譯本〕「你們將在廢墟上重新建造，在原有的根基上復興。你們的名將代代留傳，因為你們在廢墟中重建城牆，重修房屋。」

〔當代譯本〕「你們當中必有人起來重修那荒廢已久的地方，重建那歷史悠久的根基，你們必稱為‘修補缺口，重修通道’的人。」

〔文理本〕「自爾而出者、必築歷久荒蕪之處、重立累代毀壞之基、人將稱爾為補缺者、為修衢者、俾人居焉、」

〔思高譯本〕「你的後裔將重建往日的廢址，你要豎起那久遠的基礎，人要稱你為：「缺口的修補者」，「廢墟的興建者」，為叫人居住。」

〔牧靈譯本〕「你那古舊的廢墟將被重建，年代久遠的根基將被豎立。你將被稱為缺口的修補者，廢屋的重建者。」

【賽五十八 13】

〔和合本〕「你若在安息日掉轉（或作“謹慎”）你的腳步，在我聖日不以操作為喜樂，稱安息日為可喜樂的，稱耶和華的聖日為可尊重的，而且尊敬這日，不辦自己的私事，不隨自己的私意，不說自己的私話，」

〔呂振中譯〕「『你若從安息日掉轉你的腳步，在我的聖日不作你自己喜歡作的事，只稱安息日為有樂樂，稱永恆主之聖日為可尊重，而你若尊重它〔或譯：他〕，不行你自己的路，不尋求你自己喜歡作的事，不說你的廢話，」

〔新譯本〕「“因安息日的緣故，你若轉離你的腳步；在我的聖日不作你喜歡作的；你若稱安息日為可喜樂的，稱耶和華的聖日為可尊重的；你若尊重這日，不作自己的事，不尋求自己所喜悅的，或不說無謂的話，」

〔現代譯本〕「上主說：「假如你們守安息日為聖日，不在那天做私事；假如你們尊重這聖日，不在那天旅行，工作，說閒話，」

〔當代譯本〕「倘若你們遵守安息日為我的聖日，在那日不做自己的私事，以主的安息日為樂，尊崇它，不讓自己憑私慾行事去尋求享樂、妄自說話，」

〔文理本〕「如爾於我安息聖日、防閑爾足、稱為可喜可尊、於耶和華之聖日、不行己道、不營己事、不出虛言、」

〔思高譯本〕「假使你在安息日限止你的腳步，在我的聖日停止你的營業，稱安息日為喜樂，為上主可敬的聖日；假使你尊崇聖日，而不去旅行，不苦心經營或談論生意，」

〔牧靈譯本〕「如果你在安息日停止你的腳步，在聖日停止做你的買賣，稱安息日為喜樂的一天，尊崇神聖雅威的聖日，榮耀這日子，不參加活動，不隨己意，不談私事。」

【賽五十八 14】

〔和合本〕「你就以耶和華為樂。耶和華要使你乘駕地的高處，又以你祖雅各的產業養育你。」這是耶和華親口說的。」

〔呂振中譯〕「那麼，你就必以永恆主為有樂趣；永恆主就必使你乘駕地之山丘；將你祖雅各的產業餵養你了：這是永恆主親口說的。』」

〔新譯本〕「你就必以耶和華為樂，我要使你乘駕地的高處，用你祖雅各的產業餵養你。」這是耶和華親口說的。」

〔現代譯本〕「你們就會從我獲得喜樂。我要使你們在天地間到處受尊重，而你們要在我賜給你們祖宗雅各的土地上享安樂。我是上主；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「主就要成為你們的喜樂。祂要提升你們到世界的巔峰，並且得享你們祖先雅各所承受的祝福。」這些都是主說的。」

〔文理本〕「則必緣耶和華而樂、我將使爾駕行地之高處、俾享爾祖雅各之業、耶和華口言之矣、」

〔思高譯本〕「那時你將喜樂於上主。我要使你駕臨地之高處，使你享受你祖先雅各的產業：這是

上主親口說的。」

〔牧靈譯本〕「那麼你一定會在雅威內找到福樂，成功地登高遨遊，愉快地享用你祖先雅各伯的產業。」

雅威親口這樣說。」